

PROVA STN 2013 / TEXTO 1:

Un motor exterior que se debe respaldar

El sector exterior se ha convertido en uno de los escasos motores de empuje con los que puede contar la economía española en esta crisis. La demanda interna se encuentra bajo mínimos -como consecuencia de la funesta conjunción del paro, la rebaja de los salarios, la inestabilidad laboral y la contracción del crédito-, de ahí que los mercados internacionales aparezcan como una gran oportunidad para aquellas empresas capaces de vender sus productos fuera de nuestras fronteras. Los últimos datos sobre exportaciones, correspondientes al mes de noviembre, revelan una leve caída -un 0,6%- por primera vez desde el pasado mes de abril. Sin embargo, el déficit comercial español disminuyó algo más del 47% respecto a noviembre de 2011 y alcanzó su nivel más bajo desde 1997. Una aparente contradicción, dado que ese descenso lo explica el desplome de las compras, no la mejora de las ventas, que están sufriendo los efectos coyunturales de una zona euro en pleno enfriamiento. Las cifras concuerdan con los datos generales de nuestra balanza, que indican que en los 11 primeros meses de 2012 el saldo comercial negativo de España volvió a reducirse un 29,5%.

Ni este ni otros indicadores pueden calificarse todavía de brotes verdes - término acuñado por la exministra Elena Salgado que el Gobierno no quiere utilizar- ni deben dar lugar a triunfalismos excesivos. Pese a ello, datos como el de la caída del déficit exterior constituyen señales que apuntan -o anticipan- esa incipiente y esperada recuperación. El desempeño actual del comercio exterior español se asienta principalmente en cinco sectores -bienes de equipo, alimentos, productos químicos, autos y semimanufacturas-, así como en el esfuerzo de unas empresas españolas que apuestan por mantener e incluso incrementar sus relaciones y su presencia en el exterior. Se trata de un esfuerzo que el Gobierno debe respaldar con firmeza, sin tratar de ocupar un papel que corresponde al sector privado, pero poniendo todos los medios a su alcance para allanar un camino que resulta vital para la recuperación de nuestra economía.

TRADUÇÃO LIVRE

PROVA STN 2013 / TEXTO 1:

Un motor exterior que se debe respaldar

Um motor exterior que se deve respaldar

El sector exterior se ha convertido en uno de los escasos motores de empuje con los que puede contar la economía española en esta crisis.

O setor exterior se há convertido em um dos escassos motores de arranque com os que pode contar a economia espanhola nesta crise.

La demanda interna se encuentra bajo mínimos -como consecuencia de la funesta conjunción del paro, la rebaja de los salarios, la inestabilidad laboral y la contracción del crédito-, de ahí que los mercados internacionales aparezcan como una gran oportunidad para aquellas empresas capaces de vender sus productos fuera de nuestras fronteras.

A demanda interna encontra-se abaixo dos mínimos – como consequência da funesta (triste) conjunção do desemprego, da queda dos salários, da instabilidade laboral e da contração do crédito –, por essa razão os mercados internacionais aparecem como uma grande oportunidade para aquelas empresas capazes de vender seus produtos fora de nossas fronteiras.

Los últimos datos sobre exportaciones, correspondientes al mes de noviembre, revelan una leve caída -un 0,6%- por primera vez desde el pasado mes de abril.

Os últimos dados sobre exportações, correspondentes ao mês de novembro, revelam uma leve queda – 0,6% - pela primeira vez desde o mês de abril passado.

Sin embargo, el déficit comercial español disminuyó algo más del 47% respecto a noviembre de 2011 y alcanzó su nivel más bajo desde 1997.

Todavía, o déficit comercial espanhol diminuiu algo mais de 47% referente a novembro de 2011 e alcançou seu nível mais baixo desde 1997.

Una aparente contradicción, dado que ese descenso lo explica el desplome de las compras, no la mejora de las ventas, que están sufriendo los efectos coyunturales de una zona euro en pleno enfriamiento. Las cifras concuerdan con los datos generales de nuestra balanza, que indican que en los 11 primeros meses de 2012 el saldo comercial negativo de España volvió a reducirse un 29,5%.

Uma aparente contradição, dado que esse descenso (queda) explica a desabada (queda) das compras, não a melhora das vendas, que estão sofrendo os efeitos conjunturais da zona do euro em pleno esfriamento. Os números concordam com os dados gerais de nossa balança, que indicam que nos 11 primeiros meses de 2012 o saldo comercial negativo da Espanha voltou a se reduzir para 29,5%.

Ni este ni otros indicadores pueden calificarse todavía de brotes verdes - término acuñado por la exministra Elena Salgado que el Gobierno no quiere utilizar- ni deben dar lugar a triunfalismos excesivos.

Nem este nem outros indicadores podem se qualificar de brotos verdes – termo apelidado pela ex-ministra Elena Salgado que o Governo não quer utilizar – nem devem dar lugar a triunfalismos excessivos.

Pese a ello, datos como el de la caída del déficit exterior constituyen señales que apuntan -o anticipan- esa incipiente y esperada recuperación.

Apesar disso, dados como o da queda do déficit exterior constituem sinais que apontam – ou antecipam – essa incipiente e esperada recuperação.

El desempeño actual del comercio exterior español se asienta principalmente en cinco sectores -bienes de equipo, alimentos, productos químicos, autos y semimanufacturas-, así como en el esfuerzo de unas empresas españolas que apuestan por mantener e incluso incrementar sus relaciones y su presencia en el exterior.

O desempenho atual do comércio exterior espanhol assenta-se principalmente em cinco setores – bens industriais, alimentos, produtos químicos, automóveis e semimanufaturados -, assim como no esforço de empresas espanholas que apostam por manter e inclusive aumentar suas relações e sua presença no exterior.

Se trata de un esfuerzo que el Gobierno debe respaldar con firmeza, sin tratar de ocupar un papel que corresponde al sector privado, pero poniendo todos los medios a su alcance para allanar un camino que resulta vital para la recuperación de nuestra economía.

Trata-se de um esforço que o Governo deve respaldar com firmeza, sem tratar de ocupar um papel que corresponde ao setor privado, porém colocando todos os meios a seu alcance para organizar um caminho que resulte vital para a recuperação de nossa economia.